

UN BANQUET À LA RENAISSANCE EEN RENAISSANCEBANKET A RENAISSANCE BANQUET

Entre les murs des grandes résidences seigneuriales, la table s'expose comme un lieu de pouvoir où les enjeux de puissance s'expriment dans le faste et la magnificence du décor, de la vaisselle, du service et des mets. Le repas d'apparat, qui constitue le point d'orgue de toute réjouissance, évolue entre représentation théâtrale et performance politique. Mis en scène dans la littérature et la peinture dès l'Antiquité, le banquet est ancré dans l'imaginaire collectif comme un objet festif, de luxe, de raffinement et de rassemblement. Il est empreint d'une certaine intemporalité et universalité.

De heren van de Renaissance grepen elke gelegenheid aan om uit te pakken met een rijk gedekte tafel. Het was ze echter vooral te doen om machtsvertoon. Hun invloed was af te meten aan de pracht en praal van de locatie, het tafelgoed, de bediening en natuurlijk de gerechten. De pronkmaaltijd, het orgelpunt van elk feestgebeuren, zweemt tussen theatrale vertoning en politieke prestatie. Het banket, dat al van in de oudheid wordt opgevoerd in de literatuur en de schilderkunst, is in de collectieve verbeeldingswereld verankerd als een feestobject, een object van luxe en verfijning dat mensen bij elkaar brengt. Het is doortrokken van een zekere tijdloosheid en universaliteit.

Within the walls of the residences of the great lords, the dining table acts as a showpiece and its opulence and the magnificence of the decor, the tableware, the service and the dishes served are all expressions of power. This formal meal, which constitutes the high point of any celebration, turns into something between a theatrical performance and a political statement. Represented in literature and art since the period of Antiquity, the banquet is fixed in the collective imagination as an assembly which is festive, luxurious and refined. It has a certain timeless and universal feel to it.

Monogramme AS (ancienne attribution)
SANCHEZ COELLO Alonso), *Le Banquet des*
monarques Habsbourgeois, huile sur toile, 1596

Monogrammist AS (oude toeschrijving)
SANCHEZ COELLO Alonso), *Banquet van de*
Habsburg-monarchen, olie op doek, 1596

Monogrammist AS (formerly attributed to)
SANCHEZ COELLO Alonso), *The Banquet of the*
Hapsburg-Monarchs, oil on canvas, 1596

© POLMAN, MUSEUMSINCE (photo: Bridgman Images)



Le festin est surtout un fait sociétal majeur qui prend une importance grandissante dès le Moyen Âge et trouve un souffle nouveau à la Renaissance, période de transition entre Moyen Âge et Temps Modernes. Plus que le moment de convivialité qu'il représente, le lieu, le temps et ce qu'on y mange revêtent un intérêt particulier pour qui veut en saisir toute la complexité. C'est dans l'effervescence intense de la vie de cour que nous emmèment la cuisine et l'art de la table à la Renaissance.

Het festijn is vooral een groot maatschappelijk gebeuren, dat nog aan belang wint vanaf de middeleeuwen en nieuw leven wordt ingeblazen tijdens de Renaissance, de overgangperiode van de middeleeuwen naar de moderne tijden. Het is veel meer dan het gezellig samenzijn dat het op het eerste gezicht lijkt. De locatie en de tijd die eraan besteed wordt, hebben hun heel eigen bijzonder belang voor wie de hele complexiteit ervan wil vatten. De keuken en de tafelkunst dompelen ons helemaal onder in het bruisende leven aan het hof van die tijd.

The festive meal is above all a major society event, increasing in importance from the Middle Ages and enjoying a resurgence in the Renaissance, the period of transition from the Middle Ages to the Modern Era. Even more than the convivial moment which it represents, the location, the timing and what was eaten at it are of special interest to those who want to grasp all its complexities. The cuisine and table art of the Renaissance take us to the heart of the effervescent court life of that period.

Monogrammist AS (anciennement attribué à SANCHEZ COELLO Alonso), *Le Banquet de marquis Hatburgueses*, huile sur toile, 1596

Monogrammist AS (oude toeschrijving SANCHEZ COELLO Alonso), *Banquet van de Hatburg-monarchen*, olie op doek, 1596

Monogrammist AS (formerly attributed to SANCHEZ COELLO Alonso), *The Banquet of the Hatburg-Monarchs*, oil on canvas, 1596

© POZNAŃ, MUZEUM SAKOUCIOWI (photo: Bogdan Bogus)





UN TEMPS, UN LIEU

Le temps du banquet est celui des festivités qui, par leur faste, mettent en avant la suprématie de leur commanditaire. Le festin marque aussi un temps particulier avant, pendant et après les fêtes et répond alors à une fonction spécifique. Il est donc un évènement incontournable, un élément indissociable des réjouissances telles que les tournois.

Le lieu du banquet, quant à lui, ne répond pas à une définition stricte, pouvant prendre place en extérieur ou dans une salle décorée à cet effet. Le *decorum* dont il fait l'objet traduit sur le plan architectural et décoratif une image glorifiante du pouvoir. La salle d'apparat du palais du Coudenberg, l'Aula Magna, revêt ici une importance symbolique en tant que bâtiment d'ordre « public » où s'exerce la fonction du prince.

Attenant à la chapelle s'ouvre un salon très-grand et très-élevé, où se donnent les fêtes de la cour et les soirées d'apparat ; il est orné de quatre cheminées grandioses.

— Juan Christoval Calvete de Estrella, 1549

L'Aula Magna accueille les cérémonies les plus importantes de la cour, comme le mariage d'Alexandre Farnèse et Marie de Portugal en 1565.

EEN TIJD, EEN PLEK

Een banket is een tijd van feest, waarvan de luister duidelijk moet maken hoe oppermachtig de opdrachtgever wel is. Het feestmaal vervult ook een specifieke functie, vóór, tijdens en na het eten. Het is dus een onmisbaar gebeuren, een element dat onlosmakelijk verbonden is met andere feestelijkheden zoals toernooien.

Waar het banket plaatsvindt, staat niet vast. Het kan buiten plaatshebben, of in een zaal die voor de gelegenheid versierd is. De architectuur en de opsmuk van hele *decorum* dienen om de macht te verheerlijken. De praalzaal van het Coudenbergpaleis, de Aula Magna, krijgt hier een symbolisch belang toebedeeld als gebouw van 'openbare orde', waar de functie van de prins wordt uitgeoefend.

Grenzend aan de kapel is er een zeer grote en zeer verheven zaal, waar feestelijkheden en plechtige recepties worden gehouden; ze is versierd met vier prachtige haarden.

— Juan Christoval Calvete de Estrella, 1549

In de Aula Magna vinden de belangrijkste plechtigheden van het hof plaats, zoals het huwelijk van Alexander Farnese en Maria van Portugal in 1565.

A TIME, A PLACE

The time for a banquet is any period of festivities whose pomp and ceremony draw attention to the supremacy of the person who has ordered it. The festive meal marks special moments before, during and after festivities and thus has a specific function. It is an unavoidable event, something which cannot be dissociated from festive occasions such as tournaments.

The location of the banquet, for its part, does not respond to any strict definition, it may take place out-of-doors or in a hall which has been specially decorated for the purpose. The *decorum* chosen makes an architectural and decorative statement glorifying the image of power. As a "public" building in which the prince exercised his powers, the Aula Magna, the ceremonial hall of the Coudenberg Palace, has a symbolic importance here.

Adjacent to the chapel there is a very large and very high hall, where court festivals and formal receptions are held; it has four grandiose fireplaces.

— Juan Christoval Calvete de Estrella, 1549

The Aula Magna was used for the most important court ceremonies, such as the marriage of Alessandro Farnese and Maria of Portugal in 1565.

ÊTRE À TABLE À LA RENAISSANCE

« Soir » à la table, c'est à la fois prendre la place qui est la sienne, qui « sied » à son rang, mais également faire preuve de bonne tenue. La normalisation des manières de table passe par la perception de l'espace comme par la moralisation de la bouche, de l'appétit et du plaisir. Cette codification, déjà bien présente dans la littérature médiévale, est poursuivie à la Renaissance, notamment à travers des traités de civilité tels que celui d'Érasme, humaniste, homme de lettre et théologien. Publié en 1530, le *De Civilitate morum puerilium* inscrit ses règles dans le respect de soi et des autres. Les usages liés à la bouche et plus largement à la table sont ainsi clairement définis comme un fait de civilisation. L'enfant doit apprendre à réprimer tout ce qui est animal en lui, comme la précipitation et la glotonnerie, maîtriser sa gourmandise, mais aussi son corps.

AAN TAFEL ZITTEN IN DE RENAISSANCE

'Aanzitten' aan tafel is tegelijk die plaats innemen die past bij de eigen rang, maar ook van goed gedrag getuigen. De bepaling van normen voor het gedrag aan tafel betreft zowel een kijk op de ruimte als op de wijze van eten, de eetlust en het genot. Dit normaliseren komt al uitgebreid aan bod in de middeleeuwse literatuur en gaat verder tijdens de Renaissance, onder meer in traktaten over burgerzin, zoals de *Adagia* van Erasmus, een humanist, man van de letteren en theoloog. Het boekje *De Civilitate morum puerilium* uit 1540 kadert zijn regels in het respect voor zichzelf en voor de anderen. De gebruiken in verband met eten – en ruimer, de tafel – worden duidelijk bepaald als teken van beschaafdheid. Het kind moet leren alles te beteugelen wat dierlijk is in zichzelf, zoals zich haasten en schrokken. De gulzigheid moet beheerst worden, en ook het eigen lichaam.

AT TABLE IN THE RENAISSANCE

“Sitting” at table is both assuming one's rightful place, which “suits” one's rank, and is also the proof of good standing. Standardisation of table manners passes through the perception of space and the “moralisation” of the mouth, the appetite and pleasure. This codification, already present in medieval literature, continues into the Renaissance, notably through treatises on civility such as that of Erasmus, humanist, man of letters and theologian. Published in 1530, *De Civilitate morum puerilium* ascribes its rules to respect for self and for others. Customs linked to the mouth and more broadly to the tables are thus clearly defined as a fact of civilisation. The child must learn to suppress its animal instincts, such as precipitation and gluttony, must master its greed, and also its body.



Le raffinement des mœurs conduit également à l'adoption de la serviette individuelle changée plusieurs fois pendant le repas, pour ne plus essuyer ses mains dans la nappe. Une nappe que le prince ne partage d'ailleurs pas avec n'importe qui... Être à table est un privilège. Savourer la nourriture qui est présentée devant soi, avec plaisir et sans voracité, avec générosité et sans ostentation, est une règle à observer. Des lois somptuaires sont édictées dans le but d'empêcher les excès en la matière, devenus nombreux au 16^e siècle sous l'influence de l'Italie. Mais elles répondent surtout à une réalité politique : l'apparition et l'enrichissement d'une classe bourgeoise aux côtés de la noblesse...

De verfijning van de zeden leidt ook tot de invoering van een 'persoonlijk' servet dat verschillende keren tijdens de maaltijd wordt vervangen, om de handen niet meer aan het tafelkleed af te vegen. Een tafelkleed dat de prins trouwens niet met gelijk wie deelt... Aanzitten aan tafel is een voorrecht. Genieten van het aangeboden voedsel, met genot en zonder schransen, met vrijgevigheid en zonder opzichtigheid, is een na te leven regel. Er worden wetten op de weelde uitgevaardigd om een rem te zetten op de uitspattingen die in de 16^{de} eeuw legio waren onder invloed van Italië. Maar ze beantwoorden vooral aan een politieke realiteit: de opkomst en de verrijking van een burgerklasse zij aan zij met de adel...

Refined habits also lead to the adoption of individual serviettes, changed several times during the meal, rather than wiping one's hands in the table cloth. A table cloth which the prince, by the way, does not share with just anyone... To share a table with him is a privilege. To savour the food placed before one, with pleasure but without haste, with generosity and without ostentation, is a rule to be observed. Sumptuary laws, published with a view to preventing excess in this matter, become numerous under Italian influence. But above all they respond to a political reality: The enrichment of the bourgeois class and its appearance alongside the nobility...



UN BANQUET À LA RENAISSANCE EEN RENAISSANCEBANKET A RENAISSANCE BANQUET

19/5 – 28/8/2016

Une initiative de Gy Seray Boussu mise en œuvre par le Coudenberg – Ancien Palais de Bruxelles dans le cadre du Carolus V Festival organisé par Visit Brussels.

Een initiatief van Gy Seray Boussu uitgevoerd door de Coudenberg – Voormalig Paleis van Brussel in het kader van het Carolus V Festival, georganiseerd door Visit Brussels.

An initiative of Gy Seray Boussu implemented by Coudenberg – Former Palace of Brussels within the framework of Carolus V Festival organized by Visit Brussels.

COMMISSAIRE / CURATOR

Caroline Rossez

COLLABORATEURS

MEDEWERKERS

COLLABORATORS

Laetitia Cnockaert
Aude Henriques de Granada
Frédérique Honoré
Arend Pelgrims
Luce Rega
Jamal Telemsani
Thierry Verhoeven

REMERCIEMENTS

MET DANK AAN

THANKS TO

AJmage
Archives et musées de la Ville de Bruxelles / Archieven en museum van de Stad Brussel
Artothèque
Arts²
Confrérie du comté de Boussu
Direction des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale / Directie Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Institut royal des sciences naturelles de Belgique / Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen
R. Jacobs
P. Leclercq
Maison d'Erasmus / Erasmushuis

Musée de la Ville de Bruxelles – Maison du Roi / Museum van de Stad Brussel – Broodhuis
Y. Makarova
Musée du CPAS de Bruxelles / Museum van het OCMW van Brussel
Musée royal de Mariemont
Ommegang
Palais de Charles Quint asbl / Paleis van Keizer Karel vzw
Région de Bruxelles-Capitale / Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Société royale d'archéologie de Bruxelles
E. Vanlaethem
Ville de Bruxelles / Stad Brussel
Visit Brussels

